

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1-  
كلية الآداب واللغات  
قسم الترجمة

سنة أولى ليسانس

مقياس:

## الأدوات والدعائم الرقمية

## Les outils et supports numériques

إعداد الأستاذ:

شعيب بوهيدل

## الأدوات والدعائم الرقمية

### مقدمة:

صار العالم اليوم يتميز بتطور لم يسبقه مثيل في مختلف الأصعدة، وفي كل المجالات، فقديمًا كان الناس يعتمدون على الأشغال اليدوية في أغلب شؤون حياتهم، وفي عصر النهضة ظهرت العديد من التكنولوجيات التي سهلت إلى حد بعيد عمل الموظفين و الناس بشكل عام، فمنذ أن كان الإنسان يتنقل على الحصان وما شابهه، أضحى في ذلك الوقت يتنقل باستعمال السيارات و الحافلات و القطارات والبواخر عبر البحر، حالياً، وفي القرن الحادي والعشرين، حدث إنفجار تكنولوجي على مستوى عدة مجالات، لاسيما مجال الإلكترونيات و الحواسيب و برامج الحاسوب، حيث أتاحت هذه الأخيرة للمدرسين والطلبة والموظفين تسهيل عملهم و دراستهم التي يقومون بها، وفي مختلف التخصصات، ومن أمثلة الأدوات الحواسيب والهواتف والألواح الإلكترونية و من أمثلة الدعائم الرقمية برامج الحاسوب التي يستعملها الموظفون لتسيير عملهم، والتي صارت من أهم الأمور التي يجب على الموظف التحكم فيها و إتقانها قدر الإمكان، فمثلا المترجم في ميدانه، يمكنه استعمال عدة برامج في الترجمة مثل: Google traduction، Reverso وغيرها من البرامج والمواقع التي تساعد في تسريع عمله وتسهيله و ضبط أخطائه التي قد لا ينتبه لها أثناء أداء عمله، وهذه البرامج أو المواقع قد يستعملها حتى غير المترجمون، ولكن تبقى نتائجها آلية وتتطلب الضبط والتعديل والمراجعة، كما تجدر الإشارة إلى أنّ هذه البرامج لا يمكن أن تكون بديلا عن المترجم المحترف لاسيما عند التعامل مع وثائق رسمية وذات أهمية، والأفضل في كل الحالات الاستعانة بها في تصحيح الأخطاء المتعلقة بالنحو والإملاء، وتوفير الوقت، وتسريع العمل، وتسهيله دون اعتمادها كليا دون الاستعانة بمختصين في اللغة أو الترجمة، كما نجد من المهنيين من يعتمدون على برامج رقمية أخرى مثل المهندس الذي يستعمل برنامج autocad.

### 1.1. تعريف الأدوات الرقمية les outils numériques :

هي عبارة عن أدوات ووسائل يتم استعمالها بواسطة الحاسوب أو الهواتف أو باقي الأجهزة الإلكترونية التي تكون متوافقة معها، وهي برامج كمبيوتر غير ملموسة وإنما رقمية.

### 1. وتشمل الأدوات و الوسائل الرقمية الأنواع التالية:

- الأجهزة الإلكترونية التي قد تكون محمولة أو لا تكون محمولة بما في ذلك أجهزة الكمبيوتر وأجهزة الكمبيوتر المحمولة والأجهزة اللوحية وأجهزة النقر و SMARTboard وأجهزة العرض
- برامج أو تطبيقات متوفرة على جهاز رقمي مثل: iPad، laptop، smart phone، وتتضمن اللغة، أو مسموعات، ومرئيات.
- الأجهزة و البرامج الإلكترونية
- الوسائل التي تعتمد على الإنترنت وتكنولوجيات الاتصال و المعلومة الجديدة الأخرى
- البرامج التعليمية، مواقع النت أو المصادر من شبكة الانترنت online، وأنظمة المعالجة الرقمية التي تشجع التعليم النشط، وبناء المعرفة و القيام بعملية التعلم و التعليم.
- منصات و برامج للتعليم و التعلم مع صوتيات و مقاطع فيديو وصور و نصوص مضمنة يتم استخدامها عبر أجهزة الكمبيوتر أو الهواتف الذكية

- البرامج والموارد المستندة إلى الإنترنت التي يمكن استخدامها لدعم وتعزيز وتسهيل التعليم عبر الإنترنت والمعتمد على التكنولوجيا
- برامج ومنصات للتدريس والتعلم يمكن استخدامها مع أجهزة الكمبيوتر أو الأجهزة المحمولة للعمل مع النصوص والصور والصوت والفيديو. قد تتضمن أدوات تعلم اللغة وتدريبها برامج لتحرير المواد الرقمية (مثل الصوت والفيديو) ومنصات للتعاون ومشاركة الموارد مثل: زووم وغيره
- الأدوات الرقمية أو الحاسوبية التي تسمح بصنع المعنى باستخدام المعرفة الرقمية مثل الهواتف المحمولة والأجهزة اللوحية وأجهزة الكمبيوتر المحمولة.
- يشير إلى أجهزة الكمبيوتر المحمولة والأجهزة اللوحية والهواتف المحمولة المستخدمة لدعم التدريس والتعلم
- الأجهزة الإلكترونية المستخدمة لنقل وتخزين المعرفة.

### مميزات الدعائم الرقمية:

- تجمع بين الإعلام الآلي والترجمة
- سرعة استعمالها والتحكم فيها
- العثور السريع على الملفات
- توفر دعما بيداغوجيا للمعلمين والطلبة
- توفر معلومات عن المستخدمين بشكل سهل وسريع ما يتيح تطويرها إلى الأفضل
- هي برامج أرغونومية
- تساعد المترجم في التركيز على عمله فقط، بدلا من تشتيت تركيزه على أشياء ثانوية
- تتميز بسهولة الوظائف مثل التحقق من الأخطاء والاملائية أو النحو أو غير ذلك
- توفر الوقت والسرعة والفاعلية